

## 探析《史记》与《汉书》中的几个外来词

朱国祥

(湘潭大学文学与新闻学院 湖南湘潭 411105)

**【摘要】**我们从《史记》、《汉书》中摘出部分章节来进行外来词研究,本文试着从古代语音上来分析外来词的不同形体变化。

**【关键词】**外来词;《史记》;《汉书》;语音

## 一、引言

《史记》中的章节为:《孝武本纪》(12)、《李将军列传》(49)、《匈奴列传》(50)、《卫将军骠骑列传》(51)、《南越列传》(53)、《东越列传》(54)、《朝鲜列传》(55)、《大宛列传》(63)。《汉书》中为:《武帝纪》(6)、《李广苏建传》(54)、《卫青霍去病传》(55)、《张骞李广利传》(61)、《货殖传》(91)、《匈奴传》(94 上下)、《西南夷两粤朝鲜传》(95)、《西域传》(96 上下)。下文搜集的外来词主要是来自上述篇章,且力求典型性。本文中的外来词指的是音与义都借自外语(别的民族语言)的词,它是连音带义一起借用到汉语中来,它不同于意译词,诸如译词中有一种是在汉语中原来的名语前加上一个“胡”字(如“胡麻”、“胡椒”等),这不能算是严格意义上的外来词,虽然这些植物确实来自其它民族,但从语言学的角度来说,这种“中西混合”的意译词已有着“加工改造”的痕迹了。另外,异文形体也可以作为鉴定外来词的一个标准,正如罗常培先生所说:“在中国古书里凡是一个同义复词同时有许多异文,那一定是外来词的借字,而不是地道土产”<sup>[1]</sup>

## 二、外来词举要

### (一) 音乐、舞蹈类的外来词

最主要的是新乐器的输入如“箜篌”、“琵琶”等;至于象胡笛、胡角之类的乐器虽为外来事物,但从外来词上说不能算入此类了。

1. 箜篌(或作为坎侯、空侯)。它是一种印度乐器,大约在西汉的时传入中国。

《孝武本纪》:或曰:……作二十五弦及箜篌瑟自此始。

《后汉书·桓谭传》:鄙人谓狐为狸,以瑟为箜篌,此非徒不知狐与瑟,乃不知狸与箜篌。

下面看其语音:箜篌 溪东 匣侯

空侯 溪东 匣侯

坎侯 溪谈 匣侯

后一个字同音,前面的“坎”、“箜”、“空”都为溪母字,韵“谈”、“东”为旁转的阳声韵,故从语音上看基本上相同。

2. 柘枝(或作者舌、赭时、赭支、柘折、柘羯)。

据向达考证说:“余以为柘枝舞出于石国。……石国《魏书》作者舌,《西域记》作者时,杜还《经行记》作赭支。据段安节《乐府杂录》所记录各种教坊乐舞有一种叫做‘柘枝舞’。下面试从古代音韵上去考证之。

柘枝 章母铎部 章支 者舌 章母鱼部 船月

赭时 章母鱼部 禅之 赭支 章母鱼部 章支

柘折 章母铎部 章月 柘羯 章母铎部 见月

前面一组为双声,“鱼铎”韵是相邻的对转韵;后组“之支”旁转,而“月”与“支”旁对转,它们相隔不远,“章、船、禅、见”声母相隔也不远,也可看作相近的声纽。

### (二) 植物类的外来词

1. 葡萄(或作蒲桃、蒲陶、朴桃、朴桃、濮达等)。水果名。《史记》、《汉书》作“蒲陶”。

《史记·大宛列传》:宛左右以蒲陶为酒……离宫别观各种蒲陶、茵苾极望。

《汉书·西域传上》:西域且末、难兜,罽宾等国都有“蒲陶诸果。”

《汉书·西域》中“乌弋高的朴桃国而来。”朴桃应作“桃桃”。它的所在地,照徐松说就是《汉书·大月氏传》的“濮达”。

下面看其不同的形体在古代的语音状况:

葡萄 並母鱼部 定母幽部 蒲陶 並母鱼部 定母幽部

蒲桃 並母鱼部 定母宵部 朴桃 滂母屋部 透母宵部

朴桃 滂母屋部 定母宵部 濮达 幫母屋部 透母宵部

我们看出:前一组“並”、“滂”、“幫”皆为唇音,可看作双声,“鱼”与“屋”旁对转;后一组“定”、“透”为舌头音,“幽”与“宵”是相邻的旁转。综上,它们的形体虽异,但古代的语音基本相同,都表示一种水果名。

2. 苜蓿(或作目宿、牧蓿、木粟等)。

《史记·大宛列传》:马嗜苜蓿,……于是天子始种苜蓿、蒲陶肥饶地。

《汉书·西域传上》:罽宾地平,温和,有目宿,杂草奇木,……

下面看其古代的语音状况:

苜蓿 明母觉部 心母觉部 目宿 明母觉部 心母觉部

牧蓿 明母职部 心母觉部 木粟 明母屋部 心母屋部

从上面的声韵关系中可看出:“觉”“职”“屋”是相隔很近的旁转且为入声韵,古代语音基本上相同。以上葡萄、苜蓿两种植物,都是张骞出使西域后,始入内地的。

### (三) 动物类的外来词

1. 骆驼(或作橐他、橐驼、橐佗、橐它等形式)。

《史记·匈奴列传》中有“……献橐他一匹,骑马二匹……”。

《汉书·张骞李广利传》:……橐驼以万数齎粮,兵弩甚设。

《汉书·匈奴传上》:……其奇畜则橐佗……,……橐它驢马数千匹,迎郅支。《汉书·西域传上》:“大月氏国,……上一封橐驼,民随畜牧逐水草,有驢马,多橐它。”

现在从古代音韵的角度分析其不同的形体:

骆驼 来母铎部 定母歌部 橐驼 透母铎部 定母歌部

橐佗 透母铎部 定母歌部 橐它 透母铎部 透母歌部

可以看出:前组声母“透”、“端”是相邻的舌头音且音近,韵为相同的入声韵;后组“透”“定”为相隔不远的舌头音且音近,韵同。

2. 狮子(或称师子、狻猊、狻麀等)。

《汉书·西域传》:乌戈地暑热、莽平,……而有桃拔、师子、犀牛。在中国史籍中,狮子始于先秦文献,当时称“狻猊”。《尔雅·释兽》:狻麀如虬猫,食虎豹。郭璞注:即师子也,出西域。《说文》曰:麀,狻麀,兽也。又曰:“狻,狻麀,如虬虎,食虎豹。”

### (四) 兵器及其他类的外来词

1. 径路(或作轻吕),匈奴语,一种宽刃的宝刀。

《汉书·匈奴传下》:单于以径路刀、金留犁挠酒。颜师古注引应劭曰:径路,匈奴宝刀也。

看其古代语音:径路,它们声韵分别为“见母耕部”、“来母铎部”;轻吕,它们声韵分别为“溪母耕部”、“来母鱼部”。从上可看出:“见”、“溪”是相邻牙音且音近,韵同;“铎”、“鱼”是相邻的对转。

2. 胭脂与闾氏。先说“胭脂”,指用胭脂制成的红色颜料,妇女用之饰面部,来自匈奴语。

“焉支山”(燕支山),这个地名就是《穆天子传》中“焉居”。《史记索隐》引《西河旧事》对燕支山作了如下记载:乃歌云:“……失我燕支山,使我嫁妇无颜色。”

《史记·匈奴列传》:……过焉支山。千余里,击匈奴……

《汉书·匈奴传》:……过焉支山,千余里,得胡首虏八千余级。

《史记·卫将军骠骑列传》:转战六日,过燕支山千余里……

再说说“闾氏”,匈奴王妻妾的称号,也为外来词。

《史记·韩信卢绾列传》:匈奴骑围上,上乃使人厚遗闾氏。张字节正义:闾,于连反,又音燕,氏音支。单于嫡妻号,若皇后。

《汉书·匈奴传下》:……以第二闾氏子乐为左贤王,以第五闾氏为右贤王。

《史记·匈奴列传》:单于有太子名冒顿。后有所爱闾氏……

# 花东甲骨中的否定词

曾小鹏

(西南师范大学汉语言文献研究所 重庆 400715)

**[摘要]** 本文对花园庄东地甲骨中的八个否定副词“不、弗、非、毋、勿、弜、妹、亡”进行了整理,并简单探讨了“亡”的副词功能。

**[关键词]** 花园庄东地甲骨文;否定副词;亡

1991 年 10 月,中国社会科学院考古所安阳工作队在殷墟花园庄东地发掘了一个甲骨坑,编号 91 花东 H3。其中有刻辞的甲骨达 689 片。学界普遍认定花东 H3 属殷墟文化第一期晚段,大致相当于武丁早期。十几年来,对它的研究渐趋深入,且 2003 年 12 月云南人民出版社出版了由刘一曼等著的《殷墟花园庄东地甲骨》共六册(以下简称花东甲骨),对这批甲骨作了全面的整理。本文仅就其中的否定副词问题予以描述和探讨。

花东甲骨共出现表示否定、禁止的副词 8 个:不、弗、非、毋、勿、弜、妹、亡(张玉金《甲骨文语法学》将“亡”归入动词,何乐士、喻遂生等认为其有副词的用法),《甲骨文语法学》将其分为 4 类,“勿”、“弜”一般是用来表示对必要性的否定;第二类是对可能性或已然否定,包括“不”和“弗”;第三类兼有前两类的特点,包括“毋”和“妹”;第四类表示对判断的否定,即“非”。作为副词的“亡”,从意义上来说似应归入“不”、“弗”一类为好,下面依以上归类分别讨论。

## 一、勿(𠄎)作副词用例很少。

只有三例,都用为正反占卜。如:

1 丁未卜:子其𠄎,用若?

勿𠄎? 用。241 (甲骨文的“𠄎”与“𠄎”常互换。“𠄎(𠄎)”释为“疾(𠄎)”意。“勿”一般是对主观意志的否定,释为“不宜”、“不该”。这里也发现了对客观事物变化的否定的用例。)

2 子征𠄎利,若?

勿言利?

子征(花东甲骨误作“利”)言,不若?

勿言利? 285

3 又羌?

勿又羌? 345

索隐:匈奴名妻作“阙氏”,言其可爱如胭脂也。阙音烟,

下面从音韵学角度考察之:

焉支 影母元部 章母支部 燕肢 影母元部 章母脂部

燕支 影母元部 章母支部 胭脂 影母真部 章母脂部

焉耆 影母元部 群母脂部 阙氏 影母真部 禅母支部

焉居 影母元部 见母鱼部

从上可看出:“元”、“真”韵同为阳声韵;后一组“章”、“见”、“群”、“禅”可看作双声,“支脂鱼”是相邻的阴声韵且为旁转。

## (五)名称类的外来词

1.单于。匈奴最高首领的称号。全称为“撑犁孤涂单于。”

《史记·匈奴列传》:匈奴单于曰头曼,头曼不胜秦,北徙。

索隐案:……而匈奴谓天为“撑犁”,谓子为“孤涂”,单于者,广大之貌也。言其象天,故曰撑犁孤涂单于。

2.印度(或称作贤豆、身毒、天竺、捐毒等)。

《史记·大宛传》:(大夏)东南有身毒。司马贞索隐:身毒即天竺也。

《汉书·西域传上》……南与天竺接,……南与乌秣、北与捐毒,西与大月氏接。

师古曰:捐毒即身毒也,本皆一名,语有轻重耳。现看其古音:“印度”,影母真部,定母铎部;“身毒”,审母真部,定母觉部;“天竺”,透母真部,审母觉部;“贤豆”,匣母真部,定母侯部;“捐毒”,余母元部,定母觉部。我们可看出:“真”与“元”为阳声韵且为相隔不远的旁转,可看作叠韵;后面的“审”、“定”母同可看作双声,“觉”、“铎”、“侯”为相隔不远的韵,音相近。

## 二、弜(𠄎)可以直接出现在谓语动词前。

它的后面可以是单个动词、动词+介词短语、祭祀动词+对象宾语、祭祀动词+施事宾语、动词+受事宾语、动词+处所宾语。如:

4 庚申卜:弜取在𠄎,𠄎征成?

庚申卜:取在𠄎,𠄎弜征? 437

5 戊子卜,在𠄎:子其射,若?

戊子卜,在𠄎:子弜射于之,若? 2

6 𠄎弜又妣庚? 278

7 庚卜:五日子而𠄎?

庚卜:弜𠄎子而𠄎? 3

8 丙入肉?

弜入肉? 113

9 𠄎弜出宜? 用。26

“弜”也可以出现在谓语形容词、谓语名词和主谓短语前。如:

10 丙卜:子其𠄎于岁𠄎史(事)?

丙卜:子弜𠄎于岁𠄎史(事)? 114

11 乙酉卜:既𠄎,往𠄎,𠄎豕?

弜𠄎? 14

12 戊卜:子其往?一

戊卜:弜子往?一 236

## 三、不(𠄎)

不+动词:13 辛卜:丁不涉?

辛卜:丁涉,从东涉狩? 28

不+形容词:14 贞:𠄎不死? 78

不+名词:15 丁未卜:子其田,从𠄎,求豕,𠄎? 用。不豕。

50

不+介词短语:16 子曰:不于戊,其于壬,人? 125

不+副词+谓语:17 乙未卜,在𠄎:丙[其雨]?子占曰:不其雨,𠄎。10

谓语动词+不+副词:18 庚戌卜:子乎多臣燕,见? 用不率。454

名词主语+副词+不+谓语 19 己卜贞:子亡不若? 113

时间名词+不:20 己巳卜,在𠄎:庚不雨?子占曰:其雨亡司。夕雨。用。103

名词主语+不+谓语+介词短语:21 丁卯卜:雨不至于夕? 103

另外,花东甲骨出现了“不三其一。”这一新句式。如:

## 三、结 语

上文从《史记》、《汉书》的部分章节中摘录了一些借词,但文中没能做到详尽列举(比如:“轮台”等借词就没涉及)。汉朝与其他民族交往频繁,其他民族的外来事物当然会大量地涌入中国内地,这一现象反映到语言上必然会有着大量的外来词。“胡”字在汉代较为常用,不过诸如胡葱等不能算是严格意义上的借词了。我们研究外来词,一般力求从语源上探求明了,这样做有助于阅读古籍;此外,研究外来词也是研究民族之间交往史的一条新路子,因各民族在交往过程中必然会留下语言的“痕迹”,那么,语言中的外来词就是其中的一个例证。

## 注释及参考文献:

[1] 罗常培.《语言与文化》.北京出版社.2004 年.P24-25.

1.林海村著.《汉唐西域与中国文明》.文物出版社.1998 年.

2.安作璋.《两汉与西域关系史》.齐鲁书社.1979 年.

3.徐朝华著.《上古汉语词汇史》.商务印书馆.2003 年.

4.郭锡良.《汉字古音手册》.北京大学出版社.1982 年.

5.[东汉]许慎著、汤可敬.《说文解字今释》.岳麓书社.2002 年.

6.周振鹤、游汝杰.《方言与中国文化》.上海人民出版社.1986 年.

7.王力.《汉语史稿》.中华书局,1996 年.

8.[汉]司马迁撰.《史记》,中华书局,2002 年.

9.[唐]颜师古注.《汉书》,中华书局,1975 年.

作者简介:湘潭大学 2003 级语言文学专业研究生,研究方向古代汉语。

收稿日期:2005-5-14